TRANSLATION QUALITY OF ENGLISH-INDONESIAN BY USING

GOOGLE TRANSLATE

THESIS

Submitted
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Master Degree of English Language Education

By:
JIMMY CROMICO
S200140049

GRADUATE PROGRAM OF LANGUAGE STUDIES
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015
APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION

TRANSLATION QUALITY OF ENGLISH-INDONESIAN BY USING GOOGLE TRANSLATE

submitted by

JIMMY CROMICO

has been examined for all revisions and corrections recommended by the board of examiners on December 14th, 2015 and is certified to be accepted for submission

THE EXAMINER BOARD

Examiner I

Dr. Anam Sutopo, M.Hum

Examiner II

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

Examiner III

Muamaroh, Ph.D.

Surakarta, December 26th, 2015

Universitas Muhamadiyah Surakarta
Graduate School
Director,

Prof. Dr. Khudzaifah Dimyati
Note Advisor I

Dr. Anam Sutopo M. Hum, lecturer of Magister Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta

Official Note on Jimmy Cromico’s Thesis

Dear,

Having read, examined, corrected and necessary revised toward the thesis of

Name : Jimmy Cromico
Student Number : S200140049
Study Program : English Language Study
Focus on : Linguistics
Title : Translation Quality of English-Indonesian by Using Google Translate

I agree that the thesis is to be examined by the board of examiner in the Magister of Language Study Post Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta

Surakarta, 25 November 2075

[Signature]

Dr. Anam Sutopo M. Hum
Note Advisor II

Dr. Dwi haryanti, M. Hum, lecturer of Magister Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta

Official Note on Jimmy Cromico’s Thesis

Dear,

Having read, examined, corrected and necessary revised toward the thesis of

Name : Jimmy Cromico
Student Number : S200140049
Study Program : English Language Study
Focus on : Linguistics
Title : Translation Quality of English-Indonesian by Using Google Translate

I agree that the thesis is to be examined by the board of examiner in the Magister of Language Study Post Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta

Surakarta, 25 November 2015

[Signature]

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum
PRONOUNCEMENT

I am the writer of this thesis,

Name : Jimmy cromico
NIM : S200140049
Program : Magister of Language Study
Focus on : Linguistics
Title :

TRANSLATION QUALITY OF ENGLISH-INDONESIAN BY USING GOOGLE TRANSLATE

I certify that this thesis is certainly my own and completely responsible for its content. Citation from other writers have been conducted accordingly. When there is an indication that this is a kind of plagiarism, I will accept the cancellation of my master degree given by Muhammadiyah University of Surakarta.

02 Desember 2015

Jimmy Cromico
S200140049
Motto

One of the most important keys to success is having the discipline to do what you know you should do, even when you don’t feel like doing it.

When you say it’s hard, it actually means I’m not strong enough to fight for it. Stop saying its hard. Think positive!

DEDICATION

In the name of Allah SWT

Yaa Rachman, Yaa Rachim, this thesis is dedicated to:

1. My parents, especially for my mother Rosna snd Anas.
2. My beloved wife, Trisna Dinillah Harya, M.Pd
3. My beloved mother in Law, Dra. Dahlia yanti, M.Pd
5. My beloved charming daughter Firza Fitri Dinillco.
6. My oldersister Zulnani
7. My first brother Wansaputra.
8. My second brother Hendra Maradona.
ACKNOWLEDGMENT

Assalamu’alaikum Wr, wb

Alhamdulillahirabbil’alamin, first of all, the writer would like to express his deepest gratitude to Allah SWT who has given guidance and ability so that the writer accomplish writing this research paper entitled “TRANSLATION QUALITY OF ENGLISH-INDONESIAN BY USING GOOGLE TRANSLATE”. Secondly, he would like to the real revolutionary, Muhammad SAW who had opened and broken the jahiliyah(darkness) period. However, this success would not also be achieved without the help of many individuals and institutions. Thus, on this occasion, the writer express the gratitude to:

1. Prof. Dr. Khudzaifah Dimyati as the director of graduate program of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Prof. Dr. Markamah, M. Hum., as the head of Magister of Language Study of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum as the writer’s first consultant who has guided and advised him in writing this research paper. Thanks for guidance, advice, support and motivation.
4. Dr. Dwi Haryanti as the writer’s second consultant who has guided and advised him in the process of doing this research paper. Thanks for motivation, wisdom, support and spare time for consultation.
5. My examiner Muamaroh, Ph.d. Thank you very much for all your comments and suggestion who has completed my thesis.
6. All of MPB Lecturers for all knowledge and guidance.
7. My beloved wife, Trisna Dinillah Harya, M.Pd, and my beloved daughter Firza Fitri Dinillco. You are my little angel in my life, you are a fabulous and amazing daughter and always be my inspiration. Both of you are my best inspiration, my spirit in doing everything in my life. Thank you very much for your support, encouragement, quiet patience, love and tolerance.
8. His best gratitude to his beloved mother-in-law Dra. Dahlia Yanti, M.Pd, for her love, prayer, trusty, financial support, all the sacrifices and guidance that give the writer the strength and direction in his life. Thank you very much for everything you are my best mother-in-law.

9. My parents, especially for my mother. She is the best mom that ever I had, thank you for your spirit, support and prayer, I am very proud of being your son. And for my father who has passed away, thank you very much for everything that you’ve given to me.

10. My older sister Zulnani, thank you for your spirit and your help, you always be my best sister.

11. My first brother Wansaputra. The one who never stops giving me spirit and advice about the meaning of life.

12. My second brother Hendra Maradona. You are a quiet one but always care with us. Thank you very much for everything that you have given to me.

13. My younger sisters Rika Yunita, Mega tetcher, and Melya Tirta Kumala. You are my beloved sisters. Thank you for your spirit and your prayer. I am glad being your brother, hope someday I will be the best brother for all of you.

14. And special thanks for my classmate that I can not mention one by one. You are my best friends that ever I had. My special thanks for Dwi Agung Kurniawan or Mr. Kepsek (caur-caur). You are my friend who always pays attention and care when I had problems. Mas Danang Wiratnoko or Papa Beard, the one who always accompanies me when I was chatting or browsing in the canteen. The one who always invites me for speaking up in English, you are an easy going one, calm and fun. Thank you for your jokes and chatting in English with me. Don’t worry friend I still have much BANANA for you.

15. My roommate is also my classmate Eko Mulyono. Thank you so much for all of your support, help and attentions so that I could finish my thesis. Truly you are diligent boy but unfortunately you still not independent and always depend on others. Come on guy prove it that you can do like what others do.
16. Everyone who cannot be mentioned one by one, million thanks for the spirit and support in finishing this research.

Finally, the writer does realize that this thesis is far from being perfect, in order to make it better, the writer accepts some advices and critics. Finally, the writer wishes this thesis would be useful for all readers.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Surakarta, December 22nd 2015

The writer

[Signature]

Jimmy Cromico
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>NOTE OF ADVISOR I</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>NOTE OF ADVISOR II</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF APPENDICES</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Study............................................................... 1

B. Limitation of the Problem......................................................... 2

C. Problem Statements........................................................................ 3

D. Objectives of the study.............................................................. 3

E. The Benefits of the Study.......................................................... 3

## CHAPTER II RELATED LITERARY REVIEW

A. Previous Study............................................................................. 5
B. Theoretical Review.................................................................21

1. Definition of Translation.......................................................23
2. Process of Translation..........................................................22
3. Principles of Translation.......................................................26
4. Translation Method..............................................................27
5. Translation Techniques.........................................................30
6. Translation Quality............................................................36
   a. Accuracy in Translation.....................................................36
   b. Acceptability in Translation...............................................37
   c. Readability in Translation..................................................38
7. Machine Translation..........................................................39
8. Google Translate...............................................................39

C. Theoretical Framework.......................................................40

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Research Type ......................................................................42
B. Object of Research..............................................................42
C. Data and Source of Data......................................................43
D. Technique of Collecting Data.................................................44
E. Validity of Data.....................................................................47
F. Technique of Analyzing Data................................................47

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

A. Research Finding.................................................................51

1. The techniques of translating Used in Google Translate in Translating Scientific Articles...........................................52
   a. Calque...............................................................................52
2. The Accuracy of Translation Results by Using *Google Translate* in Translating Scientific Articles ................................................. 70
   a). Accurate. ........................................................................ 71
   b). Less Accurate.................................................................... 73
   c). Inaccurate .......................................................................... 74

3. The Acceptability of Translation Results by Using
   *Google Translate* ..................................................................... 76
   a). Acceptable........................................................................ 76
   b). Less Acceptable.................................................................. 78
   c). Unacceptable....................................................................... 80

4. The Readability of Translation Results by Using
   *Google Translate* ..................................................................... 81
   a). Readable ........................................................................... 82
   b). Less Readable..................................................................... 83
   c). Unreadable ......................................................................... 84

B. Discussion of Finding ................................................................ 86

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION
APPENDIX ........................................................................................................................... 116

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Translation Techniques ................................................................................ 116
Appendix 2. Questionnaire For Translation Quality
In Terms Accuracy, Acceptability .................................................................................. 128
Appendix 3. Questionnaire For Translation Quality
In Terms Accuracy, Acceptability .................................................................................. 146
Appendix 4. Questionnaire For Translation Quality
In Term Readability ........................................................................................................ 164
Appendix 5. Translation Quality in terms
Accuracy, Acceptability, Readability ........................................................................... 176
Appendix 6. Tape Script of Scientific Articles ................................................................... 202
ABSTRACT


The purposes of this research are to identify the technique of translating used in Google Translate, to describe the accuracy of translation result by using Google Translate, to clarify the acceptability of translation result by using Google Translate. The last to describe the readability of translation result by using “Google Translate”. This research belongs to a qualitative research employing descriptive method. It aims to describe the translation techniques occurring in the translation and the quality assessment that covers accuracy, acceptability, and readability of the sentences of the scientific articles by Google Translate. The data in this research are all sentences from those articles taken as data. This research was conducted based on first and second data. The first data consists of 106 sentences taken from three articles. The second data were taken by distributing questionnaire to some raters. The analysis shows that Google Translate applied 10 kinds of translation techniques in translating the scientific articles. The techniques are calque there are 2 data or (1.41%), borrowing there are 24 data or (16.90%), word for word there are 55 data or (38.73%), literal translation there are 35 data or (24.65%), transposition there is 1 data or (0.70%), amplification there are 2 data or (1.41%), reduction there are 2 data or (1.41%), generalization there are 5 data or (3.52%), particularization there are 2 data or (1.41%) and naturalization there are 9 data or (6.34%). The analysis on accuracy shows that there are 16 data or (15.10%) considered to be accurate, 61 data or (57.54%) considered to be less accurate, and 29 data considered in accurate. It means that in general the translation is less accurate. The analysis on acceptability shows that there are 28 data or (26.41%) considered to be acceptable, 67 data or (63.21%) considered to be less acceptable, and 11 data or (10.38%) considered to be unacceptable. The analysis on readability shows that there are 13 data or (12.27%) considered to be readable, 47 data or (44.33%) considered to be less readable, and 46 data or (43.30%) considered to be unreadable. The analysis shows that implementation of techniques makes the translation less accurate, less acceptable and less readable. It means that Google Translate can not determine a suitable techniques to produce a quality translation in translating sentences found on scientific articles.

Key words: Translation quality, Google Translate,